

(訳文)
漁業訓練センターの設立のための
日本国政府とセイロン政府との間
の協定

昭和三十六年三月二〇日コロンボで署名
昭和三十六年三月二〇日効力発生

日本国政府及びセイロン政府は、両国間の経済的及び技術的協力を推進し、かつ、両国間に存在する友好関係を一層強化することを切望し、次のとおり協定した。

第一条

(1) 両政府は漁業訓練センター(以下「センター」という)の設立のために相互に協力する。センターは、次の業務を行なう。

(a) 漁夫及び修理工の実際的及び理論的訓練

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE ESTABLISHMENT OF FISHERIES TRAINING CENTRE

Signed at Colombo, March 20, 1961
Entered into force, March 20, 1961

The Government of Japan and the Government of Ceylon, earnestly desiring to advance the economic and technical co-operation between the two countries and thereby to strengthen further the friendly relations existing between the two countries, have agreed as follows:—

ARTICLE I

(1) The two Governments shall co-operate with each other in the establishment of a Fisheries Training Centre (hereinafter called "the Centre") which shall have the following functions:—

(a) practical and theoretical training of fishermen

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

II

- (b) セイロン及びその周辺の海洋において実施可能な漁業技術の改良を目的とする研究及び実験
- (2) 訓練、研究及び実験は、セイロン・ネゴンボのセンター及び実習船上において行なわれるものとする。
- (3) 研究及び実験は、センターの財政的能力の範囲内で行なわれるものとする。

第二条

日本国の職員は、日本国において施行されている法令に従い、附表Iに掲げる日本人の理事長並びに指導職員及び技術職員（以下「日本人の職員」という。）の役務を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。日本人の職員の人数は両政府間の合意により定めるものとする。

- (2) 日本人の職員は、附表IIに掲げる特権、免除及び便宜を与えられ、かつ、同様の状況の下において第三国の専門家に与えられるよりも不利でない特権、免除及び便宜を与えられるものとする。

- and repair mechanics;
- (b) research and experiment with a view to improving fisheries techniques applicable in Ceylon and its surrounding sea.
- (2) Training, research and experiment shall be conducted at the Centre at Negombo, Ceylon and on the training boats.
- (3) Research and experiment shall be carried out within the financial capacity of the Centre.

ARTICLE II

- (1) In accordance with laws and regulations force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense the services of Japanese principal and teaching and technical staff (hereinafter called "the Japanese staff") as listed in Annex I, the number of the Japanese staff being subject to agreement between the two Governments.
- (2) The Japanese staff shall be granted privileges, exemptions and benefits, as mentioned in Annex II, and shall be granted privileges, exemptions and benefits no less favourable than those granted to the experts of the third countries under similar circumstances.

第三条

日本国政府による必要物資の供与及びその物の使用

(1) 日本国政府は、日本国において施行されている法令に従い、附表IIIに概略を掲げるセンターの設置及び運営に必要な実習船一隻、教材、機関、設備、工具その他の材料を自己の負担において供与するため必要な措置を執るものとする。

(2) 前記の物品は、コロンボ港において c. i. f 建てでセイロンの関係当局に引き渡された時に、セイロン政府の財産となるものとする。

(3) 前記の物品は、日本人の理事長の監督の下でセンターの目的にのみ使用するものとする。

第四条

セイロン政府は、

業務に關して生じた請求に對する責任

(a) この協定に關連する業務に起因し又はその業務中に發生した日本人の職員以外の者に対する傷害又はその者の死亡、及び

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

ARTICLE III

(1) In accordance with laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures to provide at their own expense a training boat, teaching aids, engines, equipment, tools and other materials required for the establishment and operation of the Centre as outlined in Annex III.

(2) The articles referred to above shall become the property of the Government of Ceylon upon being delivered c. i. f. at the port of Colombo to the Ceylon authorities concerned.

(3) These articles shall be utilized exclusively for the purposes of the Centre under the supervision of the Japanese Principal.

ARTICLE IV

The Government of Ceylon undertakes to bear any claims to which the Japanese staff may become legally liable with respect to:

(a) injury to or death of any person, other than a member of the Japanese staff, resulting from, or occurring in the course of, the work to which

- (b) この協定に関連する業務に起因し又はその業務中に発生した財産に対する損害について日本人の職員が法律的に責任を負うことがあるいかなる請求に対しても責任を負うものとする。ただし、犯罪的な又は悪意の行為に伴う日本人の職員の責任に関しては、この限りでない。

第五条

- (1) セイロン政府は、自己の負担において次のものを供与するものとする。
- (a) 附表IVに掲げるセイロン人の理事長並びに必要な技術職員及び事務職員
- (b) 附表Vに掲げる必要な建物及び港湾施設並びにこれらに要する附帯施設及び土地
- (c) 実習船、一隻の船体（機関及び設備を除く。）
- (d) 実習船、機械及び設備の補充品並びに日本国政府が供与しないセンターの運営に必要なその他の材料

- this agreement is related;
- (b) damage to property resulting from, or occurring in the course of, the work to which this agreement is related;

Provided that this undertaking will not cover any liability of such Japanese staff in consequence of any criminal or fraudulent act.

ARTICLE V

- (1) The Government of Ceylon undertakes to provide at their own expense:
- (a) a Ceylon Principal and requisite Ceylon technical and administrative staff, as listed in Annex IV;
- (b) requisite buildings and port facilities as listed in Annex V as well as incidental facilities and land required therefor;
- (c) hull of a training boat (excluding engine and equipment);
- (d) replacements of training boats, machinery, equipment and any other materials necessary for the operation of the Centre that are not provided by the Government of Japan.

(2) セイロン政府は次の支払を行なうものとする。

(a) 第三条に掲げる物品についてセイロンにおいて課される関税、内国税その他類似の課徴金

(b) 第三条に掲げる物品のセイロン内における輸送並びにそれらの物品設置、操作及び維持に必要な経費

(c) センターの運営に必要なその他の運営費

(3) セイロン政府は、日本人の職員に対して、住居及び交通のための手当及び便宜でコロンボ計画に基づきセイロンで職務に従事する専門家に与えられたいると同一のものを与えるものとする。この手当及び便宜は、附表Ⅳに一層詳細に記されている。

第六条

日本人の理事長は、第一条に掲げるセンターの業務（実習船の運営を含む。）に関する技術的事項につき責任を有するものとする。セイロン人の理事長は、それらのセンターの業務に関する事務的事項につき責任を有するとともに、技術的事項につき日本人の理事長を補佐しかつ代行するものとする。

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

(2) The Government of Ceylon undertakes to meet;

(a) customs duties, internal taxes and other similar charges, if any, imposed in Ceylon in respect of the articles referred to in Article III;

(b) expenses necessary for the transportation of the articles referred to in Article III within Ceylon as well as for installation, operation and maintenance thereof;

(c) any other running expenses necessary for the operation of the Centre.

(3) The Government of Ceylon will grant to the Japanese staff the same allowances and benefits for living and transport as are granted to experts serving in Ceylon under the Colombo Plan and which are more particularly described in Annex VI.

ARTICLE VI

The Japanese Principal shall be responsible for the technical matters pertaining to the functions of the Centre, including the operation of the training boats, referred to in Article I, while the Ceylon Principal shall be responsible for the administrative matters pertaining to these functions of the Centre and shall in addition assist and understudy

両政府間の協議

センターの目的を推進し、かつ、センターの運営についての日本・セイロン協力を成功裡に促進するため、両政府間で協議を行なうものとする。

第七条

第八条

発効、有効期間

(1) この協定は、署名の日に効力を生ずる。

(2) この協定は、三年の期間効力を有し、その後も効力を存続する。ただし、この協定は、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの協定を終了させる意思を少なくとも六箇月の予告をもつて書面により通告した場合には、前記の三年の期間の終了の日には又はその後に終了する。

千九百六十一年三月二十日にコロンボで、英語により本書二通を作成した。

日本国のために

the Japanese Principal in technical matters.

ARTICLE VII

There shall be mutual consultation between the two Governments for the purpose of advancing the objectives of the Centre and of successfully promoting Ceylon-Japanese co-operation in operating the Centre.

ARTICLE VIII

(1) This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of three years and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if either Government have previously given to the other Government at least six months' written notice of their intention to terminate the Agreement.

DONE in duplicate in English at Colombo on this twentieth day of March, 1961.

Yasusuke Katsuno

C. P. de Silva

末文

勝野康助

セイロンのために

C・P・デ・シルヴァ

附表 I センターにおける日本人の職員の表

理事長
漁撈専門家
技術専門家
調整員

附表 II 特権、免除及び便宜

セイロン政府は、日本人の職員に対し、次の特権、免除及び便宜を与えるものとする。

- (1) セイロンの所得税の支払免除
- (2) 日本人の職員及びその家族の純然たる携帯品及び家庭用品の免税持込み、ただし、(a)これらの物品が

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

(条・十四)

For the Government of Japan. For the Government of Ceylon.

ANNEX I
LIST OF JAPANESE STAFF AT THE CENTRE

Principal
Fishing experts
Engineering experts
Co-ordinator

ANNEX II
PRIVILEGES, EXEMPTIONS AND BENEFITS

The Government of Ceylon shall accord to the Japanese staff the following privileges, exemptions and benefits:—

- (1) Exemption from payment of Ceylon income-tax;
- (2) Duty free admission of the bona fide personal and household effects of the Japanese staff and

当該個人のセイロンへの最初の到着後六箇月以内に持ち込まれること、及び(b)これらの物品がセイロンで売却又はその他の方法で処分されるときは通常の手荷物規則により免税輸入を許されている場合を除き、それらの物品について関税その他を支払うことを条件とする。

- (3) コロンボ計画に基づきセイロンで職務に従事する専門家に適用される無料の病院施設及び診療施設

附表 III

センターのために供与される実習船、教材、機関、設備、工具その他の材料

- (1) 実習船
(2) 漁具
(3) 補助漁具
(4) 実習船用機関
(5) 実習船用設備

their families, provided—

- (a) that these effects are brought within six months of the individual's first arrival in Ceylon;
- (b) that these effects, other than those entitled to free entry under the ordinary baggage rules are liable to payment of duties etc., if they are sold or otherwise disposed of in Ceylon.
- (3) Free hospital and medical facilities applicable to experts serving in Ceylon under the Colombo Plan

ANNEX III

TRAINING BOAT, TEACHING AIDS, ENGINES, EQUIPMENT, TOOLS AND OTHER MATERIALS TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

- (1) A training boat
(2) Fishing gear and tackle
(3) Fishing appliances
(4) Engine of a training boat
(5) Equipment for a training boat

- (6) 船舶用機関
(7) 機関の操作及び維持の訓練のための設備
(8) 修理工用の訓練設備

附表Ⅳ センターにおけるセイロン人の職員
の表

- (1) 理事長
(2) 技術職員
漁撈及び技術の分野において日本人の職員と
もに勤務する補助指導員
日本人の職員の助手
(3) 事務職員
タイピスト、事務員、倉庫番人、守衛、運転手、
労務者等の被用者
(4) 水夫

附表Ⅴ センターのために供与される建物及び
港湾施設の明細

セイロン 漁業訓練センターの設立のための協定

- (6) Marine engines
(7) Equipment for training in engine operation and
maintenance
(8) Equipment for training repair mechanics

ANNEX IV
LIST OF CEYLON STAFF AT THE CENTRE

- (1) Principal
(2) Technical staff
Associate teachers who will work with the Japan-
ese staff in the fields of fishing and engineering
Assistants to the Japanese staff
(3) Administrative staff
Employees such as typists, clerks, store keepers,
watchmen, drivers and labourers, etc.
(4) Boat crew

ANNEX V
PARTICULARS OF BUILDINGS AND PORT

- 1 次の室施設のための建物
- (1) 研修生宿舎
 - (2) 職員宿舎
 - (3) 漁具用講義室及び実習室
 - (4) 機関用講義室及び実習室
 - (5) 事務室
 - (6) 予備部品その他の材料用倉庫
 - (7) 車庫
- 2 港湾施設
- (1) 繫船場
 - (2) 船揚場
 - (3) 網干場

附表 VI

セイロン政府は、日本人の職員に対し、コロンボ計画に基づきセイロンで職務に従事する専門家に適用される割合で住居手当、交通手当及びネゴಂಬの本部外における公務のための生活手当を支払うものとする。

FACILITIES TO BE PROVIDED FOR THE CENTRE

1. Buildings for the following rooms and facilities:
- (1) Living accommodation for trainees
 - (2) Office accommodation for staff
 - (3) Lecture hall and practical training room for gear
 - (4) Lecture hall and practical training room for engine
 - (5) Office accommodation
 - (6) Storage accommodation for spare parts and other materials
 - (7) Garage
2. Port facilities:
- (1) Mooring place
 - (2) Boat landing place
 - (3) Net drying place

ANNEX VI

The Government of Ceylon will pay the Japanese staff living allowance, transport allowance and subsistence allowance for duty outside the headquarters station, Negombo at rates applicable to experts serving in Ceylon under the

すなわち、

(a) 日本人の職員のそれぞれに対して日額二十一ルピーの住居手当を支払うものとする。ただし、適当な家具付き宿舍が供与された場合には当該宿舍の賃貸価格に相当する額を住居手当から差し引くものとする。

(b) 公務上必要なときは、一等鉄道旅行の便宜を供与するものとする。ジャッファナ及びトリンコムリーへの出張には、航空機による旅行の便宜も供与する。自己の自動車に所有する日本人の職員のそれぞれに対して月額百ルピーの一括払いの交通手当を支払うものとする。当該自動車を本部外への公務出張に使用するとき、列車旅行の可能な地点への短距離旅行について、一マイル当たり二十五セントの割合で旅費を支払うものとする。それぞれの職員が、自己の交通手段を所有していないときは、必要な交通手段を供与するか、又は、セイロン政府の財政法規に従つて出張に要した運賃を払いもどすものとする。前記の規定のいづれにも定められていない旅行は、セイロン政府の財政法規の規定に従うものとする。

Colombo Plan, namely:—

(a) A living allowance of Rs. 21/- per diem will be paid to each member of the Japanese staff; if suitable furnished accommodation is provided, the economic rental value of this accommodation will be deducted from this allowance.

(b) First class rail travel facilities will be provided when needed for official duties. Air travel facilities will also be available for journeys to Jaffna and Trincomalee. A commuted traveling allowance of Rs. 100/- per mensem will be paid to each member of the Japanese staff who possesses a car of his own. When such a car is used for official travelling outside the headquarters station, mileage at 25 cents per mile will be paid for short journeys to points accessible by rail.

If any member does not possess his own transport, he will be provided the necessary transport or will be reimbursed the fare for journeys performed in accordance with the financial regulations of the Government of Ceylon.

Travelling not covered by any of the above provisions will be subject to the provisions of the financial regulations of the Government of Ceylon.

(c) 日本人の職員のそれぞれに対して、十二時間をこえる期間本部を離れる場合は、日額十五ルピーの生活手当を支払うものとする。この生活手当は、センターの業務の通常の遂行に当たつて海上で過ごした期間については支払われないものとする。

(c) A subsistence allowance of Rs. 15/- per diem will be paid to each member of the Japanese staff in respect of any period exceeding 12 hours spent by him away from the headquarters station. This subsistence allowance will not be payable in respect of periods spent at sea in the normal course of the functions of the Centre.